

NOTA DEL TRADUCTOR

No le quepa duda al lector de que la presente obra merece una reedición, así sea para aliviar los muchos errores de traducción que padece (quizá la inconsistencia no sea el peor de ellos). Un malévolo dicho italiano (*traduttore, traditore*) condena sin misericordia a los traductores; no sin razón, pero no se crea que son imaginadas las dificultades que éstos deben sortear en ocasiones. Al idioma alemán, concretamente, le están permitidas ciertas maniobras impensables en el español: puede transformar un concepto como **Rechtsstaat** (Estado de derecho), en un cómodo adjetivo como **rechtsstaatlich** (...) e incluso sustantivar este último: **Rechtsstaatlichkeit**. (Sirva lo anterior como excusa y presentación.)

Sobre la traducción misma debo aclarar algunos puntos:

La versión española presenta ya algunas modificaciones respecto de la octava edición alemana; pues el profesor Zippelius se ha preocupado por mantener al día, literalmente, su magnífico libro.

He procurado localizar la traducción española de algunas obras importantes que se citan en el libro; donde ha sido posible, se indica la paginación respectiva en el cuerpo del texto. Por lo que hace al "Índice de abreviaturas y bibliografía" se han traducido, entre paréntesis, los títulos de las obras en alemán.

Las escasas notas de pie de página son agregado mío; ahí se transcriben algunos preceptos citados en el texto, para su mejor comprensión, o se aclaran algunas cuestiones de terminología. Los vocablos o expresiones en diferente idioma del alemán (francés, inglés, latín), vienen tal cual en el original.

Esta traducción se publica bajo los auspicios del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM. Agradezco el apoyo de su director, el doctor Jorge Carpizo, lo mismo que la ayuda del doctor Héctor Fix-Zamudio. Estoy también en deuda con mis compañeros del propio Instituto, de quienes recibí desinteresada comprensión y ayuda. Reservo para el final mi gratitud muy particular hacia el doctor Zippelius, por su paciencia, confianza y amabilidad infinitas.